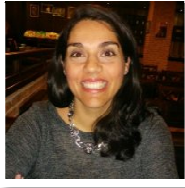


Marián Amiguete Camerino

24.09.2015



Ctra. Villaverde a Vallecas 15 bq. 5 7º A, Madrid E-28041
+34 605456198
amiguete@gmail.com

www.amigueteitranslations.com

BERUFSERFAHRUNG

Selbständige Übersetzerin | Marián Amiguete Translations

April 2002 – heute

Diplomübersetzerin vom Deutschen und Englischen ins Spanische, Korrektorin von Rechtschreibung und Stil, Qualitätskontrolle, Transkreator, Expertin für Spanisch

Dienstleistungen: Übersetzung, Überprüfung von Dritten, Korrekturlesen, Endkorrektur auf Formatierung, Website-Lokalisierung, Software-Lokalisierung, Übersetzungstool-Training, Projektmanagement

Fachgebiete: Werbung und Marketing, Elektromedizin (medizinische Geräte), Technik (Industrie), Neue Informationstechnologien, EDV (Software und Hardware), Reisen und Tourismus

TM-Systeme: Trados Studio, MemoQ, Trados Workbench, Idiomatic, Star Transit, Alchemy Catalyst, Passolo, Multitrans, Translation Workspace...

Senior Projektleiterin | Hermes Translations S.L.

März 2011 – Dezember 2014

Korrektorin: In-house und freiberufliche Übersetzer

Qualitätskontrolle: Kundenänderungen, Überwachung und Kunden-Feedback, Sprach-Assets Integration

Kontakt mit Kunden und (In-house- und freiberuflichen) Teams, endgültige Verantwortung

TM-Systeme: Trados Studio, MemoQ, Trados Workbench, Idiomatic, Star Transit, Alchemy Catalyst, Passolo, Multitrans, Translation Workspace...

Junior Projektleiterin | Reinisch España S.L.

September 2005 – Februar 2006

Mehrsprachige Projektleiterin und Korrektorin von In-house- und freiberuflichen Übersetzern

Fachgebiete: SAP, Elektronik, Elektromedizin (medizinische Geräte), Technik (Industrie), Neue Informationstechnologien, EDV (Software und Hardware)

WEITERE ERFAHRUNGEN

Partnersekretärin und Büroverwaltung | FRORIEP RENGGLI

Juli 2008 – März 2011

Teamleiterin Feldforschung | INECO S.A.

April 2006 – August 2006

Mehrsprachige Exportassistentin | BCN Distribuciones S.A.

Februar 2005 – September 2006

Feldforschungsbefragerin | INECO S.A.

April 2006 – August 2006

AUSBILDUNG

Universitat Autònoma de Barcelona

September 2004 - Juni 2005

MA in Übersetzung und Neuen Informationstechnologien (Tradumática)

Universidad de Granada

September 2000 - Juli 2004

BA in Übersetzung und Dolmetschen (Deutsch, Englisch und Französisch) 3. Klasse, Sokrates-Erasmus Programm, Dublin City University, Erasmus Programm in Irland

TRAININGSKURSE

- **Professional edition, Cálamo & Cran, 49 Stunden, Madrid, 2015**

- *Introduction to Public Speaking*, University of Washington, MOOC, 48 Stunden, 2015

- *Introduction to Coaching*, Universidad de Cantabria, MOOC, 27 Stunden, 2015

- **Certificate of Training SDL Trados Studio 2009, Locdep, 8 Stunden, Madrid, 2011**

- **Xbench Checklists and regular expressions, Hermes Traducciones, 2 Stunden, Madrid, 2011**

- **TA and postediting, Hermes Traducciones, 2 Stunden, Madrid, 2013**

- **Introduction to online help localization, Hermes Traducciones, 2 Stunden, Madrid, 2013**

- *Team Leadership and Management*, 79 Stunden, Madrid 2009

- *Sales and Social Communications Skills*, Instituto de Fomento, Empleo y Formación, 120 Stunden, Cádiz, 2007

- *Graduate level course on Business Management*, 900 Stunden, Cádiz, 2006

- *Creation and Business consolidation*, Cámara de Comercio, 120 Stunden, Cádiz, 2006

- *EQUAL, Airport Users' Satisfaction Surveys*, Ineco SA, 2 Stunden, Madrid, 2005

- *Marketing research and analysis*, Ineco SA, 2 Stunden, Madrid, 2005

SPRACHEN

Spanisch: Muttersprache

Englisch: Perfekte Beherrschung

Deutsch: Sehr guter schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Goethe Institut (C2.1)

Französisch: guter schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Institut Français (High Intermediate)

Katalanisch: Grundkenntnisse

Niederländisch: Grundkenntnisse

EDV-KENNTNISSE

Professionelle Anwender:

Operating Systems: Windows, Linux

MS suites: Office, Open Office, Corel

CAT tools: Trados 8.5, Trados Studio 2011, Star Transit NXT, SDLX, Catalyst, Passolo, MemoQ, Idiom

Datenbanken: Multiterm iX, TermStar, Access

HTML Editor: Dreamweaver, Frontpage

Graphik-Editor: Adobe Photoshop, Corel Draw

DTP: Grundkenntnisse in Indesign